

「加拿大原住民語言教育概況」  
Short Review of Canadian Indigenous Language Education

林蒔慧

Melissa Shih-hui Lin

國立東華大學原住民族語言與傳播學系暨民族發展研究所

“Knowing his maternal language helps a man to know himself; being proud of his language helps a man to be proud of himself.”

(National Indian Brotherhood, 1972:15)

**ABSTRACT**

This paper briefly reviews the history of indigenous education in Canada, paying special attention to her indigenous language education and being expected to bring some new ideas into the indigenous language education in Taiwan.

It is generally known that following the language contact, the choices of language learning will be one of the problems faced by language users. However, the motivation to learn one language is always influenced by language hierarchy; it follows that some languages that score low on the language hierarchy scale are endangered. And this is just the case of indigenous languages both in Canada and Taiwan.

The way to revive these endangered languages has two aspects. First, a process has to be induced, which will help native speakers of these endangered languages to raise their self-consciousness: they have to realize the importance of such languages in their lives. Second, government authorities at all levels shall be directly or indirectly involved in the process of language revival. Thus, language learning will be carried out with native speakers' participation and with government support.

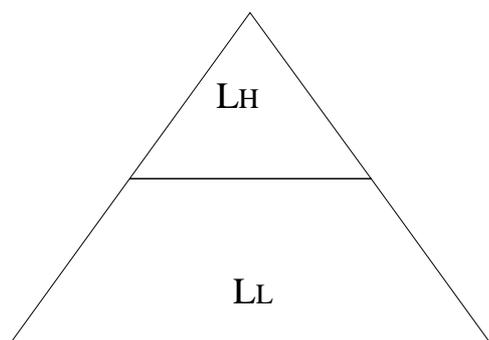
In the first two chapters of this paper, the development of indigenous education in Canada will be introduced. In chapter three, two successful examples of indigenous language education in Canada will be presented. Finally, some conclusions in the indigenous language education in Canada will be highlighted and these precious experiences may bring new ideas into the indigenous language education in Taiwan

and inspire new directions and ways of thinking to develop the indigenous language education in Taiwan in the future.

## 前言

語言使用者在外在環境改變、或是與不同語言社群接觸下，會產生語言接觸 (language contact)。而為了溝通的需要，語言接觸下通常會有兩種狀況發生，一是在最初會出現混雜語 (pidgin) 的現象，二則是會轉向語言學習 (language learning)<sup>1</sup>，而通常這兩者的狀況都會受制於語言背後的權力位階 (hierarchy) (Wright, 2004:101-117)。

所謂語言背後的權力位階，即語言會因為一些非語言層面的因素，例如其所挾帶的經濟力量或政治力量而產生的位階，位階較高的語言稱之為 High Language (LH)，而較低的則稱為 Low Language (LL) (如圖一所示)。當使用這兩種語言的社群接觸時，處於較低權力位階的語言通常會成為不被繼續學習的對象。而這些處於較低權力位階的語言，通常也就是所謂的弱勢語言或是少數族群的語言。



圖一

此時，唯有靠母語使用者 (native speaker) 的自覺以及公權力的介入，促使這些弱勢語言或是少數族群的語言繼續被學習。當前在世界上就有很多國家，包括加拿大和台灣，都有著類似的情況。

本文在第一章和第二章，會先就加拿大原住民教育的狀況做介紹，進而關注加拿大原住民語言教育的部分。在第三章，則會針對當前加拿大境內原住民語言教育的實施現況，包括學校制度、課程改革、課程規劃等，以舉例方式做重點式的介紹，最後在結語部份，會試著將加拿大原住民語言教育與台灣現今原住民語言教育狀況做簡單的比較，冀望往後能為台灣原住民語言教育工作帶來一些想法。

---

<sup>1</sup> 如果缺乏對外來語言一定程度上的知識，也有可能從混雜語的階段轉變為克里奧語 (Creole) 的階段。

## 第一章 加拿大原住民教育發展背景

### 第一節 背景

加拿大為移民國家，當局不僅鼓勵外來移民，並且希望透過多元文化體制，進行與美國熔爐式(Melting pot)不同的文化政策<sup>2</sup>(張維邦,1995)。除了英法雙語政策的推行<sup>3</sup>，政府和相關機構也紛紛針對某些境內原住民和移民語言進行地位規劃(status planning)以及本體規劃(corpus planning)。

有關原住民語言的部分，早在 1960 年代，當官方語言立法的想法被提出時，原住民便積極爭取其語言被承認的主張，但並未成功(張維邦,1995)。在 1990 年，原住民族群大會(The Assembly of First Nations)便向政府提出具體要求如下：

- 一、給予原住民語言與英、法語平等的地位、權利、和特權。
- 二、有關於原住民的立法或其他文件，須以幾種原住民的語言發行和廣播。
- 三、在足夠原住民人口的地區政府，以一種原住民的語言提供各種服務。
- 四、政府在聘用和升任雇員時，對於有能力使用原住民語言的人，給予如同英、法雙語政策的特殊考量。(Stacey-Diablo,1990: 139-64)

但是由於原住民的論點和要求尚有爭議之處，例如哪些原住民語言應被列入保護、以及日後面臨如何執行的困難，因此這些要求在提出後也受到了反駁。雖然原住民語言在憲法以及聯邦層次以上的法律，至今仍然沒有如同英語和法語相當的地位，但是在聯邦層次以下的法律，則隨著事實需要持續地在做修正。(李憲榮，2002)

可是原住民教育隨著時間的流逝，越見其急迫性，無法等待立法的支持後才進行。加拿大原住民研究的學者就曾提出警告，如果沒有一個好的配套措施或者是一個好的語言學程，加拿大的原住民語言不過兩個世代的時間便會消失<sup>4</sup>。而

---

<sup>2</sup> 由此點可反觀一直強調尊重語言文化多樣性(linguistic diversity)的歐盟當局目前在語言政策上所遇到的困境。早在 1999 年的歐洲文化基金會便提出歐盟眼前刻不容緩的語言問題包括，第一、如何維護語言和文化的多元化；第二、翻譯工作；第三、雙語或多語教育工作；第四、少數語言的獨立性等等。但是現在看來，不僅這些語言問題尚待妥善解決，2004 年 5 月 1 日的歐盟東擴也使得問題更加複雜且棘手(Phillipson, 2000)。而語言的多樣性在政策上要如何執行才能受到尊重，實際上的運作確實有層層困難，歐洲目前的語言狀況或許可與加拿大極力推行的多元文化體制做某程度的聯想與比較。

<sup>3</sup> 加拿大的雙語政策也曾被批評為「不平衡的雙語政策」。(見 Reid, 1993:17)

<sup>4</sup> <[http://www.expressnews.ualberta.ca/expressnews/articles/news.cfm?p\\_ID=4657](http://www.expressnews.ualberta.ca/expressnews/articles/news.cfm?p_ID=4657)> (2003/8/7)。

從另一個層面來看，我們也都知道母語使用者(native speaker)通常能無意識的通曉其語言的內涵，並遵守該語言的習慣和規律(Gollnick & Chinn,1990)，所以語言的教育蘊藏著該語言所屬的文化，其重要性更不言而喻。因此，加拿大有心人士，不論是政府相關單位、學術或是民間社群團體，近年來紛紛投入於原住民語言教育工作的行列<sup>5</sup>。

## 第二節 何謂 First Nations?

在歐洲移民遷徙至美洲大陸之前，加拿大境內的原住民就擁有很豐富的語言文化資產。根據加拿大法案(Canada Act)，目前在加拿大境內約有 675,499 位具法律地位(status)的印地安人<sup>6</sup>(Government of Canada, 2000)。一般來說，從 1970 年代開始，First Nation 一詞就成為被廣泛使用的專有名詞，用來替代 Indian，但在使用上有時還是會被認為帶有負面的冒犯意味。即使到現在，First Nation 一詞還是沒有一個法律上的定義存在，但在使用上常泛指在加拿大境內的印地安人，包含有法律地位(status)或無法律地位(non-Status)。許多的印地安人也常常使用此詞來替代他們所在社區的名字。

這些在加拿大境內的原住民分別屬於 53 種原住民語言別，其中只有 Cree，Ojibwa，和 Inuktitut 這三種被認為有繼續長久存在的可能，皆尚有約 20,000 語言使用者。其餘原住民語言凋零的原因，主要是因為在日常生活當中，英語還是主要的溝通工具；而且大多數原住民的小孩，除了原住民語言的教學課程外，少有機會與其傳統語言有所接觸。原住民的家長在為孩子選擇第二語言時，也不選擇原住民語而會選擇法語。(Profile of Canada's Aboriginal Population, 1995)

## 第二章 加拿大原住民教育發展簡史

### 一、

加拿大境內的原住民教育始於兩個相互作用的殖民主權，一個是教會，另一個是當時的大英帝國。第一所傳教士所設立的教會學校成立於 16 世紀，由法語區的加拿大天主教教會所設立的。另一個則是根據印地安法案(Indian Act)的聯邦

---

<sup>5</sup> 在第三章中，將舉例說明加拿大政府相關單位、學術或是社區團體是如何進行原住民語言教育工作的。

<sup>6</sup> 加拿大法案(Canada Act)定義加拿大原住民為“The Indian, Inuit, and Metis, people of Canada”，更進一步，還區分為具法律地位(status)和不具法律地位(non-status)兩種身分，前者意指正式登記在印地安法案(Indian Act)下的法定名冊，和後者泛稱為“First Nations”。而 Inuit 則指的是一般所稱的愛斯基摩人(Eskimo)，也就是傳統上居住在加拿大和阿拉斯加極地區的原住民。Metis 則指的是歐洲和印地安人混血兒，在印地安法案下並沒有法律地位。(RW)

立法所設立且由教會運作的寄宿學校(Woodward,1989:389-390)。第三個原住民教育的發起，是源自於印地安領導人和大英帝國協商教育權的過程中，確認加拿大政府須負起對保留地的學校及其師資上需求的責任。

## 二、

在高等教育方面，早期的高等教育是和印地安人法定地位緊緊相聯的，根據印地安法案(Indian Act)規定，任何具法律地位的印地安人在獲得大學學位之後，便可以被授與成爲一個完整的加拿大公民，同時也會喪失他們印地安人的法律身分以及連帶在條約上明訂的權利。相關法律條文如下所列：

Every Indian who is admitted to the degree of doctor of medicine, or to any other Degree, by any university of learning, or who is admitted, in any province of Canada, to practice law, either as an advocate, a barrister, solicitor or attorney, or A notary public, or who enters holy orders, or who is licensed by a denomination of Christians as a minister of the gospel may, upon petition to the Superintendent General, ipso facto become and be enfranchised (Government of Canada, 1886).

這或許可使加拿大原住民爲了現實需要，進而積極地尋求進入高等教育的管道，使原住民的人力素質大爲提升，但是對原住民本身相關學科研究的成立、以及對於維護原住民語言文化的工作，並無太大的助益。

## 三、

直到 1969 年，Trent University 大學開始設立有關原住民的研究學科。從那時起，相關原住民研究的大學研究系所才陸陸續續在全國設立，共有十四個之多。而這些相關原住民的文化與語言課程，甚至是相關跨學科的學程也才正式在正規學院教育規劃的制度下運作。

## 四、

1976 年，First Nations University of Canada 在 Federation of Saskatchewan Indian Nations(FSIN)與 University of Regina 所共同簽署的聯邦協同權限下開始運作，該校提供包括由三個大學校園(Regina, Saskatoon, Prince Albert)主導的大學課程，以及在 First Nations 社區內的社區教學和遠距教學，此外在課程的設計上還有針對 First Nations 和非 First Nations 學生社群的區分<sup>7</sup>。

First Nations University of Canada 的前身爲薩克其萬印地安聯邦學院 Saskatchewan Indian Federated College(SIFC)，該學院的任務和一般大學不同，主

---

<sup>7</sup> <<http://www.firstnationsuniversity.ca/default.htm>>

要是在「提高原住民生活品質，保存且詮釋原住民歷史、語言、文化和藝術。」(First Nations University of Canada, 2000-2001).

五、

對於在加拿大境內的印地安人而言，致力於原住民教育的 SIFC 並不是一蹴可即的。SIFC 的原住民教育發展，在過去四分之一的世紀裡，一直是在困境中求進步，並克服了許多困難。而這些困難包括了：

- (一)原住民教育師資和相關行政體系的建立和發展。
- (二)學院建築獨立自主空間的取得。
- (三)相關原住民的研究和出版物的執行。
- (四)原住民社群和教育體系的持續整合。<sup>8</sup>

社區參與的必要性被公認是極重要的，另一方面，相關的文化理論和能滿足社區需求的課程規劃，也唯有在跨文化和跨學院的高等教育體制下才能完成。如此一來，學生也才能同時學習獲得相關原住民與非原住民的智識。

SIFC 在經過超過四分之一世紀的時間，才在大學部成功地設立原住民研究、原住民藝術、原住民語言、原住民文學、原住民語言學、原住民教育、原住民健康議題、傳播、原住民社會工作以及原住民企業管理等學程。在研究所部分則設立了原住民研究、原住民語言和社會工作等的課程<sup>9</sup>。

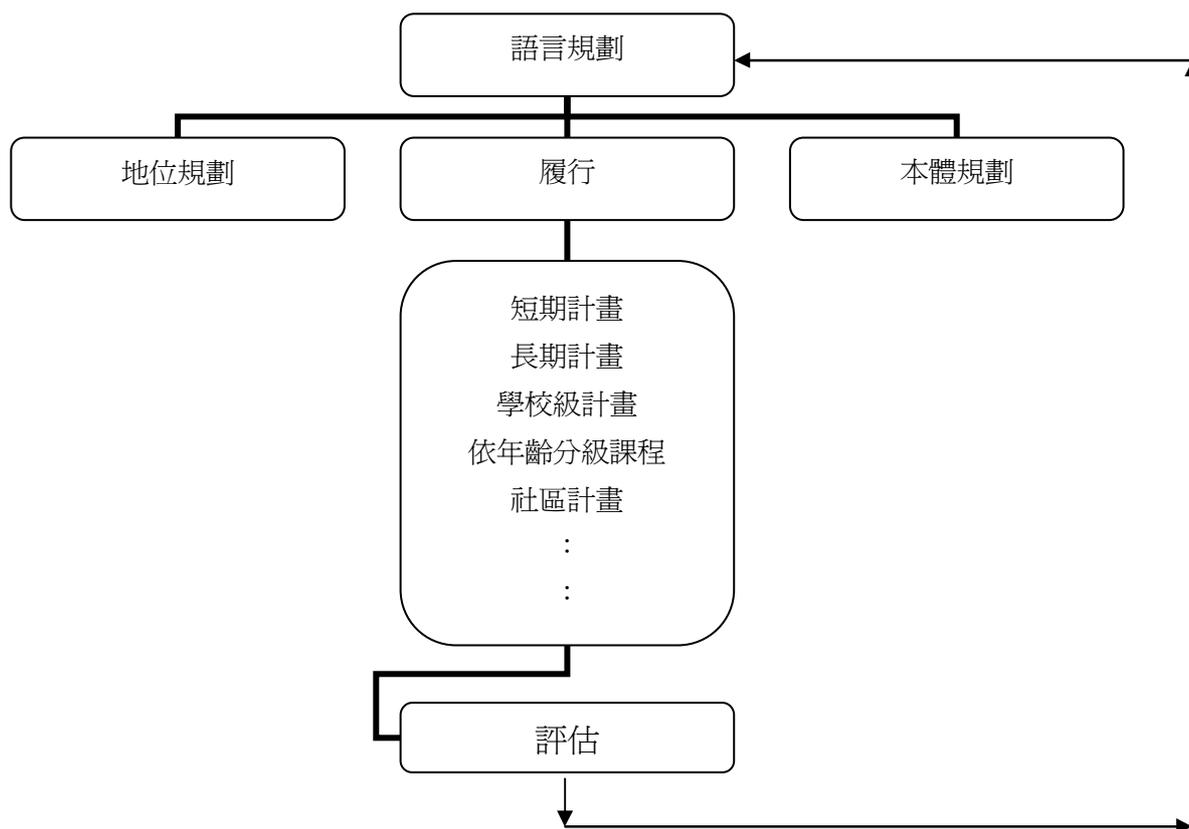
### 第三章 加拿大原住民語言教育發展模式

加拿大在原住民語言教育工作上，除了進行在國家層面的語言地位規劃以及語言本身的本體規劃工作以外，其他的配套措施則是促成加拿大原住民語言教育進展的主要因素。這些配套措施主要包括由政府、學術單位和社區團體以各種不同的合作方式進行語言教育和復振工作，在計劃過程中互通有無，進一步評估整體語言規劃，使其更加完善。(如圖二所示)

---

<sup>8</sup> 反觀台灣現今原住民高等教育工作所面臨的課題，和加拿大原住民高等教育曾經所面臨的困難其實有很多類似的，包括原住民教育師資和相關行政體系的建立、學院建築物獨立自主空間的取得、相關原住民研究和出版物的執行以及原住民部落和教育體系的整合等等。加拿大相關單位花了四分之一世紀的時間，成功地克服這些困難，所以對於剛起步不久的台灣原住民高等教育工作，倒是可提供不少借鏡的地方。

<sup>9</sup> <<http://www.dfait-maeci.gc.ca/aboriginalplanet/750/resource/canada/documents/rewesley-en.asp>>



圖二

在本章中，將舉 CILLDI 組織以及 Daghida 研究計畫兩個實例來做介紹。簡單來說，前者是以協會的方式結合大學資源，長期地提供原住民語言暑期密集課程；後者則為政府學術單位所支持的研究計畫，短期進行區域性的語言教育和復振工作，進而將研究成果和社區以及大學課程做結合。

## 第一節 以 CILLDI 為例

### 一、 起源

從 1970 年代起，位於西加拿大亞伯特省(Alberta)和薩克其萬省(Saskatchewan)的數間大學和社區陸續開辦原住民語言教育學程，但是師資嚴重缺乏，學程的設計也頗受爭議 (Ahenakew, Blair, & Fredeen, 1994)。而在這段時期所培育出來的學生，在接下來的 70 年代和 80 年代，紛紛到各個學校機關擔任起雙語師資。同時，在某些學校，族語也漸漸成為教學的正式科目之一 (Littlejohn & Fredeen, 1993)。而隨著在 1972 年出版的 National Indian Brotherhood position paper “Indian Control of Indian Education”，更鼓勵了數個雙語雙文化教育學程的形成<sup>10</sup>。

<sup>10</sup> 在魁北克省境內，加拿大原住民語 Cree 和 Inuktitut 列為教學語言，法語則列為教學課程。(Government of Quebec, Charter of the French Language, Rev. Statutes of Quebec, c. 11)

再者，針對近三十年來，First nations 的母語使用生態開始產生變化，例如學生母語不如以往流利，教師開始停止使用原住民語言教學，大量使用英語教學。因此，迷思產生：當學生不再是母語使用者，英語又不再是第二語言，那為何不乾脆捨棄族語，使用英語？這個語言的改變(language shift)使得少數社區意識到事態的嚴重性，即族語可能喪失。(Blair, 1997)再者，目前任何一個在亞伯特省和薩克其萬省使用的原住民語言，其使用者最年輕的年齡為 40 多歲；且在亞伯特省的 First Nations 社區只有約百分之十的居民還使用原住民語言，而這些居民大部分還都是耆老。這些情形再一次說明這些語言瀕臨危險的可能性。<sup>11</sup>

這也是為什麼目前在西加拿大，原住民語言教育還是繼續保持為核心課程，或者為第二語，其授課時數仍規定維持在每星期四十到九十分鐘。

在 1990 年中期至今，語言規劃以及族語復振的觀念越來越強烈，需求也越來越多。過去的幾年，更有許多具體的計畫開始施行，包括了在 1999 年成立的 CILLDI。

加拿大原住民語言與文學發展協會 Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute(CILLDI)的設立旨在復振和穩定西加拿大境內的原住民族語言發展。這個協會主要由一群教育工作者及族語工作者因看到族語教育的困乏而發起的。主要提供亞伯特省和薩克斯萬省各區的族語教學課程，以及認識學習族語的重要性，進而了解語言是了解該世界的重要媒介。

## 二、 組織

主要是在薩克其萬省的一直從事原住民語言保存活動的 Indigenous Languages Retention Committee 以及亞伯特和薩克其萬兩省的教育部意識到整合的迫切需要，包括兩省族語課程設計的整合、族語教師的專業需求、較大規模的課程設計以及兩省的互通有無。

另一方面，CILLDI 也因接觸早其二十五年發展的美國原住民語言與文學發展協會 American Indian Language Development Institute (AILDI)<sup>12</sup>，引介其成功的經驗與運作模式，由亞伯特大學和薩克其萬大學進行合作計畫，每年一次會議分別在兩省的 First Nations Communities 輪流舉行，提供有關原住民語言學習、教學和文獻紀錄的密集暑期課程，補充既有高等教育體制下的不足，其主要基本使

---

<sup>11</sup> <[http://www.expressnews.ualberta.ca/expressnews/articles/news.cfm?p\\_ID=4657](http://www.expressnews.ualberta.ca/expressnews/articles/news.cfm?p_ID=4657)>(2003/8/7)

<sup>12</sup> AILLDI 每年在亞利桑那大學(University of Arizona)召開。早期 AILDI 就有介入協助加拿大原住民語言教育工作，這也讓 CILLDI 體認開始維護原有語言文化多樣性的重要性。

命如下:

- (一) 選擇合適的原住民語言課程。
- (二) 原住民語言課程設計。
- (三) 合作舉行特別的活動。
- (四) 鼓勵耆老的參與。
- (五) 教師和研究助理的派用。
- (六) 推廣該機構的活動。
- (七) 招募學生。

### 三、 課程

CILLDI 的語言教育有兩大方針，一為用母語教學(teaching in the native language)，另一為教授母語(teaching native language)。此外，強調耆老參與且成為師資的重要性，因為耆老在原住民語言教育中擔任各種不同重要的角色，他們是語料的提供者，也是文化的領導者、歷史專家、顧問和最重要的精神領導。以下分別以自開辦以來所開設的課程做介紹(Blair, Paskemin, and Laderoute, 2003:93-104)：

- |        |   |
|--------|---|
| 2000 年 | <ol style="list-style-type: none"><li>1.在大學部設計 1 門課程，專注於語言讀寫能力的發展，教學對象為教師和大學部學生。</li><li>2.課程內容包括：口語(包括口語溝通表達，認識傳統文化活動以及耆老的敘事)、構詞、文法、寫作練習(個人敘事能力的建立、新聞寫作和故事創作)。</li><li>3.鼓勵政策：有一不成文的規定，即課程內外都必須使用族語。</li></ol> |
| 2001 年 | <ol style="list-style-type: none"><li>1.設計 4 項大學部課程，1 門研究所課程。</li><li>2.每一課程教學都有一母語使用者隨班上課。</li><li>3.舉辦演講活動。</li></ol>   |
| 2002 年 | <ol style="list-style-type: none"><li>1.課程設計更加多元化。</li><li>2.加入語言學課程。</li><li>3.寫作和劇本，在戲劇表演中學習進行文化釋義。</li><li>4.初等教育的母語教學。</li></ol>  |
| 2003 年 | <ol style="list-style-type: none"><li>1.加入原住民語料庫的建立<sup>13</sup>和教學的網絡設計。</li></ol>   |

---

<sup>13</sup> 在語料庫的建立上，CILLDI 邀請學校裡教授或學習資料處理的老師和學生一同協助紀錄和分析這些頻臨危險的語言。例如在在亞伯特大學(University of Alberta)還設有一項 Arts Undergraduate Student Researcher Award，可以用來支付在暑期參與研究的學生薪資。語料庫的建立原本主要是為了補充原住民孩子學習母語的教材，但同時也可建立起電子資料庫，建立字典，更進一步可嘗試建立起網路互動教學資源。除此以外，還可將之成為博物館的展示品之一，

2004 年 1.修習的課程有的可抵大學學分，或發證書<sup>14</sup>。

#### 四、 當前面臨的課題

CILLDI 在近幾年來一邊協調各社區課程的統一和一致性，一邊建立社區之間和學校之間的網絡。主要希望按照學院的方法，將語言教育透過社區，進而和家庭做進一步結合，並且冀望在活動中，獲得更有效率的語言教學方法。

此外，家庭教育的參與在語言復振和語言教學工作上扮演著很重要的角色，尤其是祖父級的成員，必須學習成爲家庭原住民語言教育的指導者，以教育下一代。<sup>15</sup>這也是爲什麼 CILLDI 在課程中積極鼓勵耆老的參與，就是希望他們可以將所學帶回家中，活絡家庭教育。

#### 第二節 以 Daghida 計畫爲例 (Blair, Rice, Wood & Janvien. 2002)

##### 一、 起源

Cold Lake First Nation(CLFN)位於在加拿大亞伯特省和薩克其萬省的邊界，這個社群所使用的語言爲 Dene Suline。在 1950 年初，聯邦政府將空軍基地移至此地，反要求當地的居民遷移至三個面積甚小的保留地。從此，CLFN 的原住民傳統生活習慣不但被打亂，當地的孩童還必須離開保留地前往附近的天主教寄宿學校就讀，一年只有在規定中日期才能回保留地的家。

由於 CLFN 的孩童在外地的學校裡被規定不能使用原住民語言，因此直接打斷孩童對 Deme Suline 語言的學習。隨之而來的問題包括當孩童回保留地時，無法和長輩溝通、傳統的語言文化傳承受到干擾以及對自我認同的模糊和自卑感。

---

例如

由語言的使用者提供有關展覽的語料、故事或神話，做成紀錄，然後再請語料提供者用英文再敘述一遍，接著配合他們提供的背景音樂，構成博物館重要的部分展覽。目前在有關原住民的博物館裡，缺少有關語言的收藏或展示，但是語言又是如此的重要。如果博物館的設立是爲了讓更多的人瞭解和認識該文化，至少要有一些東西是可以讓參觀者聆聽和學習有關該文化的東西，這當然也包括語言在內。

<[http://www.expressnews.ualberta.ca/expressnews/articles/news.cfm?p\\_ID=5901&s=a](http://www.expressnews.ualberta.ca/expressnews/articles/news.cfm?p_ID=5901&s=a)>(2004/6/24)

<sup>14</sup> <<http://www.interglacial.com/d/all>>

<sup>15</sup> <[http://www.expressnews.ualberta.ca/expressnews/articles/news.cfm?p\\_ID=5922&s=a](http://www.expressnews.ualberta.ca/expressnews/articles/news.cfm?p_ID=5922&s=a)>(2004/7/5)

直到 2000 年，CLFN 社區和 University of Alberta 一起向加拿大國家社會學研究中心和人文學研究中心申請一項三年研究計畫，稱為 Daghida 計畫。目的就是為了復振當地的 Dene Suline 語言。

## 二、 計畫內容

Daghida 計畫內容主要分為三大部分，第一是語言學部分，其次是語言教育部分，第三則是指文化復振工作。

在語言學的部分，主要是建立語言資料檔案，以便於其他工作的進行。這些包括語料的收集，進而發展為可能教材的預備、字典的雛型以及網絡資料的建立。而在語言教育方面，可再細分為五點進行：

- (一) 成立耆老顧問團。此為整個語言教育的重要核心資源，因為他們是當地僅存的母語使用者。
- (二) 設立專門提供給成年人的 Dene Suline 語言課程，每週一次。課程的內容盡量貼近日常生活用語，使學習者在生活中可以應用。<sup>16</sup>
- (三) 進行傳統的文化慶典或者是語言相關的營隊活動，試圖用團體的力量導向對學習母語的正面態度。
- (四) 協助當地初等教育語言課程的設計，介紹其他地區的經驗，互通有無。
- (五) 將研究成果和大學課程結合。例如 University of Alberta 已經在 2001 - 2002 學年將 Dene Suline 語列入課程當中。

除了以上五點，Daghida 計畫也和在第一節提到的 CILLDI 進行合作，推動 Dene Suline 語言教育的設計和進行。最後在文化復振工作方面，該計畫主要將傳統文化技藝、展演紀實攝影，並且也進行語料的紀錄等等，進而應用在學校教育或傳播媒體上，更進一步則有網站的架設，建立互動溝通。

## 三、 計畫成果

該項研究計畫為學術單位和社區團體的結合做了良好的示範，也印證了瞭解社會脈絡及學校脈絡與社區的關係，再加上規劃適當的語言教育方能符應現代多元社會的需求。

而且該計畫的研究成果不但促使 Dene Suline 語言的復振，也開啓了相關該

---

<sup>16</sup> 由於當地的成年人大都屬於年輕時被送至外地學校學習的世代，因此也是母語流失最嚴重的世代，但是由於當前他們大都在家庭中扮演著父母親的角色，所以母語教育是否可以落實在家庭教育上，他們是關鍵人物。

繼續努力的方向，不論是在語言上，或是文化的傳播上。

#### 第四章 結語

德希達(Jacques Derrida)在「他者的單語主義-起源的異肢」(1998:43)一書中曾提及，他者的單語主義指的是一個外來的法治靠著殖民主權的基礎，強制執行的單語主義，以高壓的方式將語言壓縮成一單語。而這樣的結果通常會帶來人們對母語認同的危機，進而喪失文化，甚至個人的認同危機。用這樣的描述來形容加拿大原住民語言的危機，很容易令人聯想到現今台灣原住民語言的情況。

即使在台灣的原住民和在加拿大的原住民有著很多不同之處，但在他們的經驗上卻有許多共通點，包括他們原住民的人口都大約占當地全國居民人口的百分之二。其次，加拿大原住民曾經遭受到殖民主權的壓迫，才造成目前原住民語言的危機，而台灣也是在經過早期國民政府大力推行國語運動下，使得原住民的語言瀕臨絕滅(鄭良偉,1995; 黃宣範,1994)。

不過，兩者最相似之處莫過於皆期待經由教育追求自主。在這一點上，相較於在加拿大已發展超過 25 年的時間的原住民高等教育(SIFC)，台灣在這方面才剛剛起步，但是發展速度卻十分快速。但是，在另一方面，加拿大原住民自我的覺醒以及當地政府、學術和社區團體在語言教育工作上的整合，就十分值得我們台灣的原住民教育借鏡。

從這篇對於加拿大原住民語言教育稍做概述的文章中，觀看加拿大政府、學術單位和社區團體的努力和整合，相信可為台灣現階段的原住民語言教育工作帶來一些省思。

## 主要參考書目

- Ahenakew, F., Blair, H., & Fredeen, S. 1994. *Aboriginal languages policy and planning in Canada*. Muskeg Lake, SK: Government of Canada , First Nations: Submission to Royal Commission on Aboriginal Peoples.
- Blair, H. 1997. *Indian languages policy and planning in Saskatchewan: A research report*. Regina: Government of Saskatchewan.
- Blair, H., Donna Paskemin and Barbara Laderoute. 2003. *Preparing Indigenous Language Advocates, Teachers, and Researchers in Western Canada*, in J. Reyhner, O. Trujillo, R. L. Carrasco & L. Lockard eds. *Nurturing Native Languages*. pp. 93-104. Flagstaff, AZ: Northern Arizona University.
- Blair, H. Sally Rice, Valerie Wood and John Janvien. 2002. *Daghida: Cold lake First Nations works towards Dene language revitalization*, in Barbara Burnaby & Jon Reghner eds. *Indigenous language across the community*. pp.89-98. Northern Arizona University.
- Derrida, Jacques. 1998. Monolingualism of the Other, or, The Prosthesis of Origin.
- Government of Canada. 1992. *Indian Treaties and Surrenders*, Volume 2. Saskatoon: Fifth House Publishers.(original, 1891 Queen's Printer, Ottawa).
- Government of Canada. 2000. *Excerpt From The Indian Register System*. Statistics Canada, December 31.
- Littlejohn, K., & Fredeen, S. 1993. *Indian language programs in Saskatchewan: A survey*. In S. Morris, K. McLeod, & M. Danesi eds. *In Aboriginal languages and education: The Canadian experience*. pp. 57-84. Oakville, ON: Mosaic Press.
- MacMillan, C. Michael. 1998. *The Practice of Language Rights in Canada*. Toronto: U. of Toronto press.
- Morrison, R. Bruce and C. Roderick Wilson, eds. 1986. *Native Peoples: The Canadian Experience*. Toronto: McClelland and Stewart.
- National Indian Brotherhood. 1972. *Indian control of Indian education*.

Ottawa: National Indian Brotherhood.

Phillipson, Robert. 2000. "European language policy: an unmet sociolinguistic challenge." *Sociolinguistics-International Yearbook of European Sociolinguistics*. 14/2000, pp. 197-204.

Reid, Scott. 1993. *Lament for a Notion: The Life and Death of Canada's Bilingual Dream*. Vancouver: Arsenal Pulp Press

Government of Quebec, Charter of the French Language, Rev. Statutes of Quebec.

Stacey-Diablo, Carol Karakwas. 1990. "Aboriginal Language Rights in the 1990's," in Ryszard I. Cholesinski ed. *Human Rights in Canada: Into the 1990's and Beyond*. Ottawa: Human Rights Research and Education Centre, U. of Ottawa.

Woodward, Jack. 1989. *Native Law*. Toronto: Carswell Publishers.

Wright, Sue. 2004. *Language policy and language planning.-From nationalism to globalization*. UK: palgrave.

李憲榮。2002。〈加拿大的英法雙語政策〉收於施正峰編《各國語言政策》。台北：前衛。

張維邦。1995。《魁北克「民族主義」語法語為官方語言的制定兼論加拿大聯邦政府雙語與多元文化的確立》。發表於語言政治與政策研討會，臺灣教授協會主辦。

黃宣範。1994。《語言、社會與族群意識—臺灣語言社會學的研究》。臺北：文鶴。

鄭良偉。1995。《政治目標與語言政策》。發表於語言政治與政策研討會，臺灣教授協會主辦。